



19 Scribbly Gum Close  
Hornsby Heights, NSW 2077, Australia  
Tel. (61 2) 9482 8966 -- Fax (61 2) 9482 8966  
Email: [uefriese@bigpond.com](mailto:uefriese@bigpond.com)

## Summary of Language Skills & Experience

### Experience

- About 45 years of work experience as a marine biologist & zoologist (B.Sc.[Fish.], M.Sc. [Zoology]), with concurrent translating experience, principally FROM German into English; some English to German. Fully accredited as translator
- Extensive experience in translating comprehensive natural history-, medical-, pharmaceutical & technical- manuscripts and related articles (specialist translator for aquarium animals [fish, reptiles, invertebrates; husbandry & diseases]). – **References available.**
- Acted as court-appointed interpreter for military court martial trials and related investigative procedures (for the US Army while stationed in Germany). **References available.** Comprehensive experience in editing and re-writing translated material in preparation for publication.

### Education

- 1952 Elementary, Hamburg, Germany
- 1958 High School (HSC Equivalent), US Army, USA
- 1967 University of Washington (B.Sc. [Fisheries Science]), Seattle, USA
- 1978 University of Sydney (M.Sc. [Marine Biology, Parasitology Lower Vertebrates]), Sydney, Australia

### Language accreditation

Translator (English << >> German), *Nat.Acc. Auth. for Transl. & Interpr.* (NAATI [Australia] – Level II [1987] & Level III [1988]). Fully accredited.

Interpreter (English << >> German), *Chamber of Industry & Commerce*, Koblenz, Germany, 1962. Fully accredited.

On-the-job training Translator & Interpreter - United States Army (stationed in Germany), translating documents, articles, manuscripts, acting as (English << >> German) interpreter for the US Military in Germany. **(continued next page)**

Translator (English << >> German), *The Berlitz School of Languages*, Kaiserslautern, Germany, 1962. Graduated.

### **Other relevant information:**

Computer-literate (WIN XP Prof. – Computer: PENTIUM IV, 3.06 MHz, 120 Gb HD, 250 Mb ZIP Drive, 1.44 Mb Floppy, 250 Gb Ext. HD), HP Scanner & Bubble Jet Printer, fast Broadband (cable) INTERNET connection; extensive experience in word processing ( MS WORD 2003), Microsoft Office Suite. SDL Trados Studio 2009. Voice Recognition (Dragon Nat.Speak.), desktop publishing and related graphics software (ADOBE: Illustrator, Photoshop, In-Design 1.5), and other application software.

**Principal Clients for major translations** (not including numerous articles and other short documents on a wide range of topics, such as medical, pharmaceutical, science [incl. applied sciences] and general

(detailed references available -- .pdf file of documents, total file size 5.25 MB):

Peter Delius Verlag GmbH & Co., KG  
Attn: Tanya Berkemeyer  
Goethestrasse 72  
10625 Berlin – Germany  
Tel.(+49 (0) 3031 1028 7-0

Natur & Tier Verlag GmbH  
Attn: Matthias Schmidt  
An der Kleimannbrücke 39-41  
48157 Münster – Germany  
Tel. (0251) 13339-0; Fax (0251) 13339-33

Barrons Educational Series, Inc.  
Attn: David Rodman or Veronica Douglas  
250 Wireless Boulevard  
Hauppauge, New York 11788-3917  
Email: [vdouglas@barronseduc.com](mailto:vdouglas@barronseduc.com)

T.F.H. (*Tropical Fish Hobbyist*) Publications Inc.  
211 West Sylvania Avenue  
Neptune, New Jersey 07753 – USA  
Tel. (732) 988 8400 Ext.222 – email: [editor@tfh.com](mailto:editor@tfh.com)

Birgit Schmettkamp Verlag (now defunct;  
sold to Natur & Tier Verlag; see above)  
Attn: Mr. Werner Schmettkamp  
Weidenbachweg 6a  
53332 Bornheim – Germany  
Tel. (02227) 91 22 20 – email: [Schmettkamp@t-online.de](mailto:Schmettkamp@t-online.de)

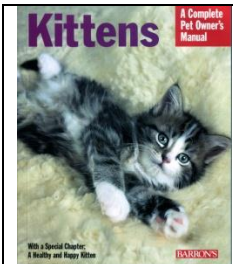

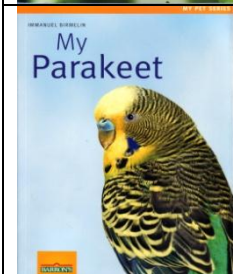
Pacific Language Services  
 Attn: Mr. Demetrio Padilla and/or Marco Padilla  
 Suite 6, Level 15  
 109 Pitt Street  
 Sydney, N.S.W. 2000 – Australia  
 Tel. (02) 9235 2628 – email: [pls@translations.net.au](mailto:pls@translations.net.au)

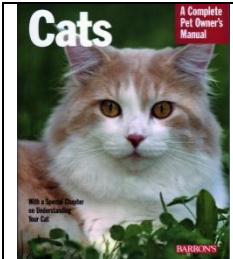

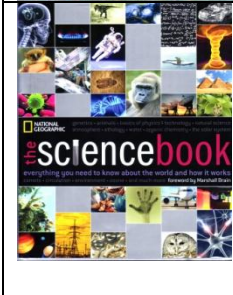
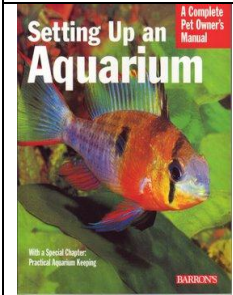
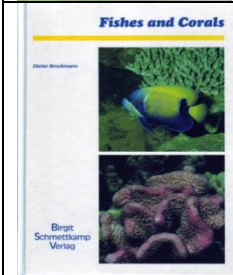
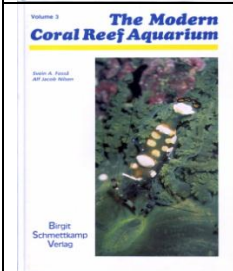
Carl Demerick Associates, Inc. (Technical Translations)  
 (now defunct)  
 30 South Broadway  
 Yonkers, New York. NY 10701  
 Tel. 914 – 963 7006

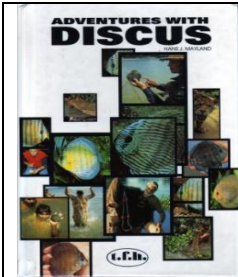
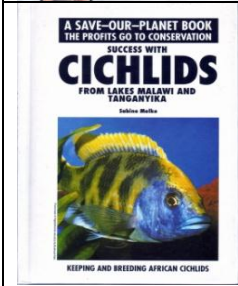
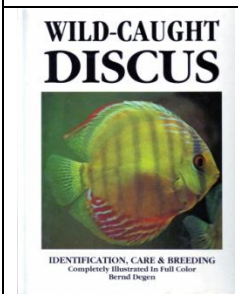
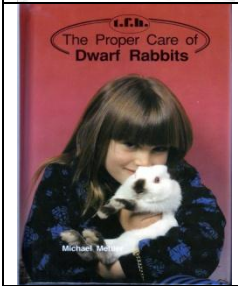
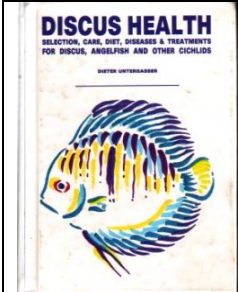
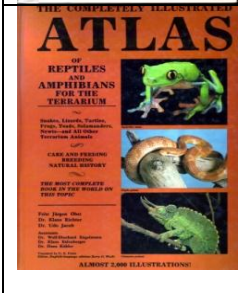
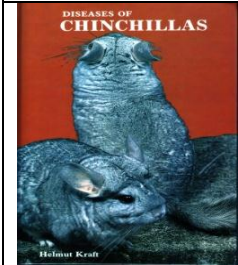
## **Major Translations – from German to English:**

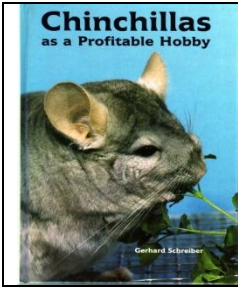
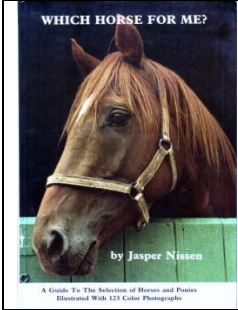
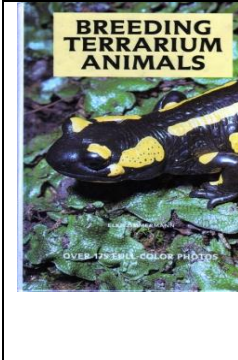
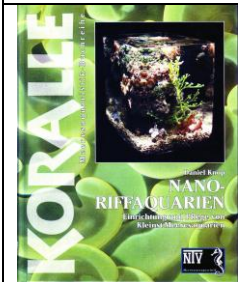
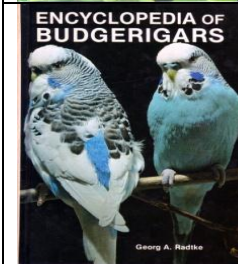
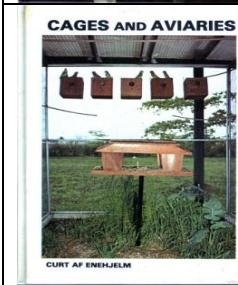
**(A recent internet search (*Google*) revealed 52 English pages of entries for: *U.Erich Friese, Translator or 'translated by U.Erich Friese'*)**

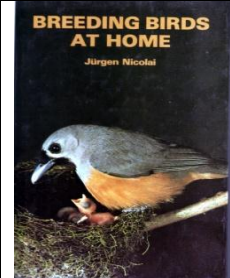
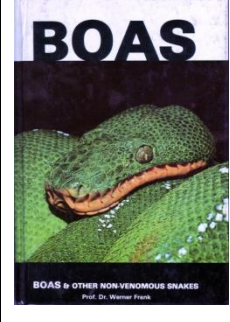
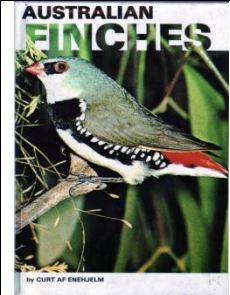
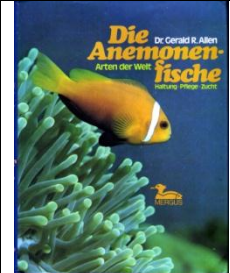
Below is a list of some of the principal translations completed over the last 30 years or so. In addition, there are still translated manuscripts in press or in preparation for an early publication date, as well as non-book translations for numerous other clients; details available on request.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Kittens</i></u>, by Brigitte Eilert-Overbeck, 64 pages, translated for Barron's Educational Series, Inc., Hauppauge, New York. Published 2009</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Budgerigars</i></u>, by Hildegard Niemann, 64 pages, translated for Barron's Educational Series, Inc. Hauppauge, New York. Published 2009</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>My Parakeet</i></u> (Immanuel Birmelin), 144 pages, translated for Barron's Educational Series, Inc. Hauppauge, New York. Published 2009</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Cats</u>, by Brigitte Eilert-Overbeck, translated for Barron's Educational Series, Inc. Hauppauge, New York. <u>Published 2009</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Bearded Dragons</u>, by Manfred Au, 64 pages, translated for Barron's Educational Series, Inc. Hauppauge, New York. <u>Published 2009</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Chinchillas</u>, by Juliana Bartl, 64 pages, translated for Barron's Educational Series, Inc. Hauppauge, New York. <u>Published 2009</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>The Science Book</u>, by the National Geographic Society (several authors), 431 pages, translated (as one of three team translators) for Peter Delius Verlag, Berlin. <u>Published 2008</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Setting up an Aquarium</u>, by Axel Gutjahr, translated for Barron's Educational Series Inc., Hauppauge, New York. <u>Published 2008</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Fishes and Corals</u>, by Dieter Brockmann, 240 pages, Birgit Schmettkamp Verlag, Bornheim. <u>Published 2001</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>The Modern Coral Reef Aquarium (Vol. 3)</u>, by Fossa &amp; Nilsen, 448 pages, translated for Birgit Schmettkamp Verlag, Bornheim. <u>Published 2000</u></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Adventures with Discus</i></u>, Hans J. Mayland, 288 pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1994</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Success with Cichlids from Lakes Malawi and Tanganyika</i></u>, Sabine Melke, 192 pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1993</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Wild-caught Discus</i></u>, Bern Degen, 112 pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1993.</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>The Proper Care of Dwarf Rabbits</i></u>, Michael Mettler, 255 pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1992</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Discus Health</i></u>, Dieter Untergasser, 416 pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1991</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Atlas of Reptiles &amp; Amphibians For The Terrarium</i></u>, Obst et al., 830 pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1988</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Diseases of Chinchillas</i></u>, Helmut Kraft, 141 pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1987</u></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Chinchillas as a Profitable Hobby</i></u>, Gerhard Schreiber, 157 pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1987</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Which Horse For Me ?</i></u> Jasper Nissen, 125 pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1984</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Breeding Terrarium Animals</i></u>, Elke Zimmermann, 384 pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1983</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Nano-Reef-Aquarium</i></u> (app.44,000 words) by Daniel Knop, translated for Natur &amp; Tier Verlag, GmbH. <u>Translated in 2007</u> Image shows German original. No file copy on hand of published translation.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Encyclopedia of Budgerigars</i></u>, Georg A. Radtke, 317 pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1981</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u><i>Cages and Aviaries</i></u>, Curt AF Enehjelm, 155 pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1981</u></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Breeding Birds at Home</u>, Jürgen Nicolai, 154 pages, translated for TFH Publications. <u>Published in 1981</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Boas</u>, by Prof. Dr. Werner Frank, 93 Seiten, pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1979</u></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Australian Finches</u>, Curt AF Enehjelm, 124 pages, translated for TFH Publications. <u>Published 1979</u></li> </ul>
	<p><b>Translation from English in to German</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Die Anemonenfische: Arten der Welt: Haltung, Pflege, Zucht</u>, by Gerald R. Allen, 185 pages, translated for MERGUS Verlag Hans A. Baensch, Melle, Germany, <u>Published 1978</u></li> </ul>

...and others ( e.g. please conduct *GOOGLE* search for 'translated by U.Erich Friese' )

.....  
Signed: *U.Erich Friese*